

Las Apariciones de la Santísima Virgen María en San Sebastián de Garabandal

305 Un suceso que impresionó al P. Ramón. Los extraordinarios sucesos entorno al 15 de Agosto de 1961, fiesta de la Asunción de la Virgen.

The Apparitions of the Most Holy Virgin Mary in San Sebastián de Garabandal

305 An event that impressed Fr. Ramón. The extraordinary events surrounding August 15, 1961, the feast of the Assumption of the Virgin.



Dice el P. Ramón María Andreu S.J.:

"Era el día 14 de agosto. Venía de enterrar a mi hermano Luis, y acababa de llegar a Garabandal. Un muchacho de Burgos se acercó para decirme: "Hemos oído a las niñas durante su éxtasis: "¡Ay, qué bien! Entonces, ¿vamos a hablar con el P. Luis?"

"Aquello me dejó totalmente decepcionado. Me pareció que se trataba de un caso típico de autosugestión: la inesperada muerte de mi hermano había sacudido demasiado fuertemente el espíritu de las niñas, y allí estaba el resultado. Quise marcharme inmediatamente de Garabandal.



Foto: P. Luis María Andreu S.J.

Photo: Fr. Luís María, S.J.

Fr. Ramón María Andreu, S.J. says:

– “It was August 14. I was coming back from burying my brother Luís, and I had just arrived in Garabandal. A boy from Burgos came to tell me: ‘we have heard the girls say during their ecstasy: ‘Oh, that’s good! Then we are going to speak with Fr. Luís?’”

“This left me completely disillusioned. It seemed to me a typical case of self-suggestion: the unexpected death of my brother had shaken too strongly the spirit of the girls, and this was the result. I wanted to leave Garabandal immediately.

–Sin embargo, allí se quedó.

–Efectivamente, allí me quedé. Pero fue porque mis acompañantes no tenían las mismas prisas que yo.

– ¿Qué pasó después?

–Me fui donde las niñas en éxtasis, y me puse a escuchar sus "conversaciones" con o sobre el P. Luis... Al cabo de unos minutos, ya no sabía qué pensar. ¡Estaba verdaderamente estupefacto!

— Nevertheless, you stayed there.

— Yes, I stayed there. But that was because my companions weren’t in the same hurry that I was.

— What happened then?

— I went to where the girls were in ecstasy, and I heard their “conversations” with or about Fr. Luís... after a few minutes, I no longer knew what to think. I was truly astonished!”

Las niñas, al repetir las palabras de su visión, iban dando cuenta de la muerte de mi hermano y del desarrollo de sus funerales, con detalles muy precisos sobre los ritos especiales del entierro de un sacerdote. Hasta sabían que en el del P. Luis había habido ciertas excepciones a las reglas tradicionales sobre la manera de

amortajar el cadáver; por ejemplo, no se le había puesto el bonete en la cabeza, y en lugar de cáliz se le había colocado un crucifijo entre las manos. Las pequeñas daban incluso la razón de estas variantes.

"En otra ocasión les escuché que mi hermano había muerto sin haber hecho su profesión, como así era verdad. Hablaron también de mí y de mis votos: ¡Conocían exactamente la fecha, el lugar donde yo los había pronunciado y el nombre del jesuita que los había hecho conmigo!"

"Comprenderéis mi asombro, mi estupefacción, ante una sarta tal de detalles rigurosamente exactos, que las niñas no habían podido conocer de ningún modo por conductos humanos..."

"When the girls repeated the words of their vision, they knew about the death of my brother and about the incidents at his funeral, and had very precise details about the special rites of burial for a priest. They even knew that Fr. Luís had had certain exceptions to the traditional rules and they knew how the body had been shrouded. For example, they did not place the buretta on his head, and instead of a chalice, they had put a crucifix between his hands. The little ones even knew the reasons for these variances."

"On other occasion I heard them say that my brother had died without making his profession, which was true. They also spoke about me and my vows: they knew the exact date and place where I had said them, and even knew the name of the Jesuit who had made his vows with me!"

"You'll understand my bewilderment and astonishment before such a succession of exact details, which the girls could not have known in any way through human means..."

De otras anotaciones y de las notas de don Valentín, el párroco:

El día 14 vino otra vez el P. Andreu; estuvo con las niñas casi todo el día, y por la noche hasta las tres. También estuvieron ese día en el pueblo don Alberto Martín Artajo (ex Ministro de Asuntos Exteriores), y el P. Lucio Rodrigo (jesuita profesor de Comillas); hacia las diez de la noche:

"Salen las niñas en marcha extática, la cabeza levantada. Recorren las calles del pueblo, a veces, juntas, a veces, separadas. Cuando se juntan en algún punto, prorrumpen en exclamaciones de alegría".

From other notations and from, Fr. Valentín the pastor's notes:

Fr. Andreu returned again on August 14, and he was with the girls for almost the entire day and night until three in the morning. Don Alberto Martín Artajo (Ex-Minister of External Affairs), and Fr. Lucio Rodrigo (Jesuit Professor of Comillas) were also in the village that day until ten at night:

"The girls come out in an ecstatic march with their heads raised. They walk around through the streets of the village, sometimes together and sometimes separate. When they meet at some point, they burst out in exclamations of joy."



Jacinta y Loli en éxtasis.

Jacinta and Loli in ecstasy.

Prosigue el P. Ramón:

"Así, por dos largos ratos, de diez a doce. El público las sigue rezando; pero es difícil marchar a todas partes con ellas, porque van de prisa... y no tienen ningún tropiezo, ni con las muchas piedras que hay, esperándolas en algún punto, porque las vueltas por el pueblo son constantes, en todas direcciones y por todas las callejas. En una de esas pues han oído a las niñas hablar de mi hermano y decir: 'Entonces, ¿le oiremos hablar?... ¡Ay, qué gusto! ¡Era más bueno!' "

Fr. Ramón proceeds:

"They were like this for two long periods of time, from ten until twelve. The public followed them, praying, but it is difficult to march everywhere with the girls because they go so quickly and they do not trip at all, even with the many stones on the paths, awaiting them at every turn because their rounds around the village are constant, in every direction and through all of the streets. One of these times, the people heard the girls speak about my brother and say: 'Then we will hear him speak? Oh, how wonderful! He was so good!'"

Ese día, 15 de agosto de 1961, subió por primera vez a Garabandal don Celestino Ortiz Pérez, médico de Santander, especialista en Pediatría que posteriormente hizo un extenso y documentado informe sobre la autenticidad de las Apariciones.

Escribe él: "Subí con mi familia. Estuve allí desde las siete de la tarde hasta las seis de la mañana, en que tuve que marcharme para llegar a tiempo a mis obligaciones. No vi nada. Los míos se quedaron en el pueblo hasta las nueve de la mañana, en que les fueron a recoger. Fue en esa visita cuando conocimos al P. Ramón María Andreu; por cierto que éste, al enterarse de que yo era médico, mostró mucho interés en que examinara a las niñas."

That day, August 15, 1961 Celestino Ortiz Pérez, doctor of Santander, and pediatric specialist, came up to Garabandal for the first time. Afterward, he made an extensive and documented report about the authenticity of the Apparitions.

He writes: "I went up with my family. I was there from seven in the evening until six in the morning, when I had to leave so that I would arrive home in time to fulfill my obligations. I didn't see anything. My family stayed in the village until nine in the morning, at which point someone came to get them. We met Fr. Ramón María Andreu during this visit. When he learned that I was a doctor, he showed much interest that I examine the girls."



Del diario de Conchita (16 de Agosto de 1961):

"A las ocho o nueve de la noche, se nos apareció la Virgen muy sonriente, como siempre, y nos dijo a las cuatro: Vendrá ahora y os hablará el P. Luis. Y al poco rato vino, y nos llamó una por una; pero nosotras no le veíamos, nada más que le oíamos: su voz. Era exactamente igual que cuando hablaba en la tierra. Y cuando ya habló un rato, dándonos consejos, nos dijo también alguna cosa para su hermano el P. Ramón; y nos enseñaba palabras en francés, y a rezar en griego. También nos enseñó palabras en alemán y en inglés. Y al cabo de un rato, ya no sentíamos su voz, y nos hablaba la Virgen y estuvo un momento más y se marchó."

From Conchita's diary (August 16, 1961):

"At eight or nine in the evening, the Virgin appeared to us smiling very much, as always, and said to the four of us: Fr. Luís will come and speak to you now. He came after a little while and he called us one by one, but we didn't see him; we only heard his voice. It was exactly the same as when he had spoken to us on earth. When he had talked for awhile, giving us advice, he also told us something for his brother Fr. Ramón. He taught us words in French, and how to pray in Greek. He also taught us words in German and English. After awhile, we didn't hear his voice anymore, and the Virgin spoke to us for a moment and then she left."

En la edición francesa del diario de Conchita se recoge esta declaración del P. Ramón María Andreu: "Ciertamente, las niñas han hablado más de una vez en lenguas extranjeras. Yo mismo he escuchado a una de ellas recitar el avemaría en griego. Y tengo en mi poder una carta de Conchita, de la que quisiera repetiros íntegramente varios párrafos, en los que me da cuenta de las cosas que aprendió en francés, por habérselas oído, en éxtasis, a mi hermano".

Fue en estas visitas de la madre, cuando se oyó el avemaría, la primerísima plegaria mariana, precisamente en griego. ¿No fue en esa lengua en la que se escribió por primera vez? ¿No fue de esa lengua de la que se tradujo a todas las demás? Y la lengua griega, lengua de la primera Iglesia ecuménica, sigue siendo el símbolo de una porción importantísima de cristianos de hoy, que deben encontrarse con nosotros en una misma comunión de fe y caridad.

In the French edition of her diary, Conchita recalls this declaration made by Fr. Ramón María Andreu: "Certainly, the girls have spoken in more than one foreign language. I have heard them recite the Hail Mary in Greek. I have one of Conchita's letters with me, from them I would love to repeat literally for you several paragraphs in which she reveals the things that she learned in French from my brother while she was in ecstasy."

It was during these visits of the Mother when Conchita heard the Hail Mary in Greek for the first time. Wasn't this the language in which it was written for the first time? Wasn't this the language from which it was translated? The Greek language, the language of the first Ecumenical Church, continues as an important symbol for Christians today, and we find ourselves joined in a communion of faith and charity.